



#### **4. Condizioni per il riconoscimento diretto di un diploma**

Affinché un diploma conseguito in uno Stato membro dell'UE/AELS possa essere riconosciuto in Svizzera, devono essere soddisfatte cumulativamente le seguenti condizioni:

- il richiedente possiede la nazionalità di uno Stato dell'UE/AELS (oppure il/la coniuge possiede la nazionalità svizzera o di uno Stato dell'UE/AELS);
- il diploma presentato (incl. altri eventuali attestati necessari) è conforme alla denominazione di cui alla direttiva europea 2005/36/CE o alla convenzione AELS (per le denominazioni dei diplomi rilasciati negli Stati confinanti con la Svizzera, cfr. pto 7);
- il diploma (incl. altri eventuali attestati) è stato rilasciato da una delle autorità indicate nella direttiva europea o nella convenzione AELS.

#### **5. Elenco dei documenti da presentare**

I documenti seguenti devono essere acclusi al presente **modulo di domanda, debitamente datato e firmato** (MEBEKO si riserva espressamente il diritto di richiedere ulteriori documenti):

- copia autenticata conforme all'originale** del passaporto o del documento di identità; se necessario, **copia autenticata conforme all'originale** del passaporto o del documento di identità del/della coniuge e del certificato di matrimonio;
- curriculum vitae**;
- copia autenticata conforme all'originale** del/i diploma(i) in lingua originale (cfr. anche n. 7);
- originale o copia autenticata conforme all'originale** della traduzione ufficiale del/i diploma(i), nel caso in cui l'originale non sia stato allestito in tedesco, francese, italiano o inglese;
- copia autenticata conforme all'originale** di altri eventuali attestati in lingua originale. Per una panoramica delle denominazioni degli altri eventuali attestati necessari, consultare il seguente sito: <http://www.bag.admin.ch/themen/berufe/00406/00549/index.html?lang=it>;
- originale o copia autenticata conforme all'originale** della traduzione ufficiale degli altri attestati, nel caso in cui l'originale non sia stato allestito in tedesco, francese, italiano o inglese;
- prova della padronanza di una delle lingue ufficiali svizzere (tedesco, francese, italiano):** maturità in una delle relative lingue, attestati linguistici (come minimo livello B2 del Portfolio europeo delle lingue), attività professionali in una delle relative regioni linguistiche. Chi ha conseguito il diploma in Germania, Austria, Francia o Italia (eventualmente anche in Belgio) non è tenuto a fornire alcuna prova. La cittadinanza non costituisce prova della padronanza di una delle lingue ufficiali svizzere.

#### **6. Informazioni per il richiedente**

- **Domanda di riconoscimento per un titolo di perfezionamento**  
Per il riconoscimento di un titolo di perfezionamento dev'essere presentata una domanda separata (cfr. modulo di domanda per il riconoscimento di un titolo di perfezionamento: <http://www.bag.admin.ch/themen/berufe/00407/00554/index.html?lang=it>).  
Le domande di riconoscimento di un diploma e di un titolo di perfezionamento sono trattate separatamente; i documenti possono comunque essere inviati insieme e in un unico esemplare.
- **Nessuna restituzione dei documenti presentati**  
Dato che la decisione sarà pronunciata sulla base dei documenti forniti, questi ultimi resteranno conservati negli atti della pratica e non saranno restituiti.

➤ **Indirizzo MEBEKO**

La domanda di riconoscimento può essere presentata esclusivamente per posta. Si prega di inviare il/i modulo(i) corredato(i) della documentazione richiesta all'indirizzo indicato qui di seguito:

**Ufficio federale della sanità pubblica**

**MEBEKO**

**Schwarzenburgstrasse 161**

**CH – 3003 Berna**

**Tel: +41 58 462 94 83, fax: +41 58 463 00 09**

➤ **Copie autenticate conformi all'originale**

- Accettiamo copie autenticate conformi all'originale rilasciate dai seguenti enti svizzeri o di Stati membri dell'UE/AELS:  
notai, rappresentanze diplomatiche, amministrazioni comunali, amministrazioni cittadine (municipio), amministrazioni circondariali, tribunali, come anche le autorità citate nelle direttive europee per i documenti che hanno emesso loro medesime.

Non possiamo garantire che le copie autenticate conformi all'originale siano state effettivamente rilasciate da uno dei suddetti enti.

- Non accettiamo **nessuna** copia autenticata conforme all'originale rilasciata dai seguenti enti: autorità di cui non possiamo leggere o verificare le certificazioni, agenzie di traduttori e interpreti, associazioni di pellegrinaggio, parrocchie, casse malati, banche, casse di risparmio, ospedali; non sono tra l'altro accettate autocertificazioni.

➤ **Costi e fatturazione**

- L'emolumento per il trattamento di una domanda di riconoscimento diretto di un diploma (incl. il rilascio della tessera di legittimazione) è compreso tra 800.-- e 1'000.-- franchi.
- Non appena verificata la completezza della documentazione presentata, la fattura sarà inviata separatamente per posta.
- La conferma del riconoscimento e la tessera di legittimazione saranno inviate soltanto ad avvenuto pagamento della tassa.
- Si prega di non effettuare pagamenti in contanti o tramite assegno!

➤ **Diplomi rilasciati in Stati successori (ex RDT, CSSR, Jugoslavia, URSS)**

Le direttive UE contengono disposizioni speciali in materia di «diritti acquisiti» relativamente ai diplomi conseguiti negli Stati summenzionati. Il riconoscimento del diploma può avvenire soltanto se nei Paesi dell'UE in questione (Germania, Repubblica Ceca, Slovacchia, Slovenia e Repubbliche baltiche) il documento rilasciato conferisce lo stesso statuto di abilitazione all'esercizio della professione del corrispondente diploma conseguito oggi, e se è dimostrato che durante gli ultimi cinque anni l'attività in questione è stata effettivamente e legalmente esercitata per almeno tre anni consecutivi **in Svizzera e/o in uno Stato dell'UE/AELS**. L'elenco delle autorità competenti per il rilascio di una prova dell'equivalenza di tale statuto è disponibile sul seguente sito: <http://www.bag.admin.ch/themen/berufe/00406/00549/index.html?lang=it>

➤ **Data del rilascio del diploma (data di adesione di un Paese all'UE)**

Le direttive UE in materia e quindi anche l'accordo sulla libera circolazione delle persone tra la Svizzera e l'Unione europea fanno riferimento unicamente ai diplomi rilasciati dopo l'adesione del dato Paese all'UE. Tale data varia a seconda del Paese e dell'indirizzo professionale. Tuttavia, secondo le direttive possono essere riconosciuti anche i diplomi conseguiti prima della data di adesione all'UE del dato Paese, a patto sia dimostrato che durante gli ultimi cinque anni l'attività in questione è stata effettivamente e legalmente esercitata per almeno tre anni consecutivi **in Svizzera e/o in uno Stato dell'UE/AELS**. La lista delle diverse date fissate per il rilascio, a seconda dei Paesi e degli indirizzi professionali, è disponibile sul seguente sito:

<http://www.bag.admin.ch/themen/berufe/00406/00549/index.html?lang=it>

➤ **Attestato di conformità alle direttive**

La MEBEKO si riserva sempre il diritto di richiedere, in singoli casi, ulteriori documenti come ad esempio un attestato di conformità alle direttive. In particolare, i richiedenti che hanno conseguito il diploma in Bulgaria, Estonia, Lettonia, Lituania, Malta, Polonia, Romania, Slovacchia, Slovenia, Repubblica Ceca, Ungheria e Cipro sono al momento invitati ad allegare comunque un tale attestato di conformità alle direttive (copia autenticata conforme all'originale dell'attestato e della traduzione ufficiale). Un elenco delle autorità competenti per il rilascio di un attestato di conformità alle direttive è disponibile sul seguente sito:

<http://www.bag.admin.ch/themen/berufe/00406/00549/index.html?lang=it>

## 7. Denominazione dei diplomi nei Paesi confinanti con la Svizzera

Stato	Medicina	Odontoiatria	Veterinaria	Farmacia
<b>Germania</b>	Zeugnis über die Ärztliche Prüfung  <b>Nota bene: non sono valide abilitazioni all'esercizio.</b>	Zeugnis über die Zahnärztliche Prüfung  <b>Nota bene: non sono valide abilitazioni all'esercizio.</b>	Zeugnis über das Ergebnis des Dritten Abschnittes der Tierärztlichen Prüfung und das Gesamtergebnis der Tierärztlichen Prüfung	Zeugnis über die Pharmazeutische Prüfung  <b>Nota bene: non sono valide abilitazioni all'esercizio.</b>
<b>Francia</b>	Diplôme d'Etat de docteur en médecine ou Diplôme de fin de deuxième cycle d'Etudes médicales	Diplôme d'Etat de docteur en chirurgie dentaire	Diplôme d'Etat de docteur vétérinaire	Diplôme d'Etat de docteur en pharmacie
<b>Nota bene:</b> La conferma provvisoria del diploma è riconosciuta solo se corredata di un attestato di conformità alla direttiva europea rilasciato dalle autorità competenti.				
<b>Italia</b>	<b>Attestato di conformità</b> rilasciato dal Ministero della Salute di Roma  oppure <b>Diploma (Pergamena)</b> di Laurea di Dottore in medicina e chirurgia e <b>Diploma (Pergamena)</b> di abilitazione all'esercizio della medicina e chirurgia	<b>Attestato di conformità</b> rilasciato dal Ministero della Salute di Roma  oppure <b>Diploma (Pergamena)</b> di Laurea in odontoiatria e protesi dentaria e <b>Diploma (Pergamena)</b> di abilitazione all'esercizio dell'odontoiatria e protesi	<b>Attestato di conformità</b> rilasciato dal Ministero della Salute di Roma  oppure <b>Diploma (Pergamena)</b> di Laurea di Dottore in medicina veterinaria e <b>Diploma (Pergamena)</b> di abilitazione all'esercizio della medicina veterinaria	Diploma o certificato di <b>abilitazione</b> all'esercizio della professione di farmacista
<b>Nota bene:</b> Le conferme dei diplomi di laurea e di abilitazione rilasciate dalle università non sono riconosciute, poiché non sono contemplate dalla direttiva europea.				
<b>Austria</b>	Urkunde über die Verleihung des akademischen Grades Doktor der gesamten Heilkunde (oppure Doctor medicinae universae, Dr.med.univ.)	Bescheid über die Verleihung des akademischen Grades "Doktor der Zahnheilkunde"	Diplom-Tierarzt  Magister medicinae veterinariae	Staatliches Apothekerdiplom

Luogo e data : \_\_\_\_\_

Firma : \_\_\_\_\_